

Vertrag Nr. 1720	ДОГОВОР № 1720
Zürich, 01.02.2018	г. Цюрих, 01.02.2018 г.
Die Firma ООО „Stella Nordic“ (im Weiteren – Seite 1), vertreten durch den Direktor, Herrn Anatoliy Filipovich Zhuk, handelnd auf Grundlage des Firmenstatutes, einerseits, und die Firma Capital Management Partner AG (im Weiteren – Seite 2), vertreten durch Herrn Alexander Hartmann, handelnd auf Grundlage des Firmenstatutes, andererseits, weiter gemeinsam „die Seiten“ genannt, haben diesen Vertrag über folgenden Gegenstand geschlossen.	Компания ООО «Стелла Нордик» (далее — Сторона-1), в лице директора, г-на Анатолия Филипповича Жука, действующего на основании Устава компании с одной стороны, и Компания Capital Management Partner AG (далее — Сторона-2), в лице г-на Александра Хартманна, действующего на основании устава компании с другой Стороны, далее вместе именуемые Стороны, составили настоящий Договор о нижеследующем.
1. Vertragsgegenstand	1. Предмет Договора
<p>1.1. Die Seiten vereinigen ihre finanziellen und administrativen Ressourcen mit dem Ziel, den Bau des Projektes Khadyzhensker Erdölaufbereitungswerkes (KNPS) mit einer Kapazität von 5 Mio. t jährlich und einem Investitionsvolumen von ungefähr 746.917.483,00 € zu realisieren.</p> <p>1.2. Zum Zweck der Realisierung des Projektes beabsichtigen die Seiten, in der Schweiz eine Investitionsfirma (juristische Person) mit Kapitaleinsatz beider Seiten zu etablieren.</p> <p>1.3. Die Seiten beabsichtigen das Projekt mit eigenen und Fremdmitteln in folgenden Anteilen zu finanzieren:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Seite 1 ist für die Organisation von Projektinvestitionen zum Bau des KNPS in Höhe von 10 %, was 74 691 748 Eur entspricht, zuständig. • Seite 2 ist für die Organisation von Projektinvestitionen zum Bau des KNPS in Höhe von 90 %, was 672 225 734,70 Eur entspricht, zuständig. <p>1.4. Die Finanzierung der Phasen des Projektes (Projektierung und Bau) wird durch ein Investitionsdarlehen entsprechend dem Darlehensvertrag (Vertrag) verwirklicht, der zwischen der Investitionsfirma (Schweizer Seite) und einem von den Seiten zu vereinbarenden Auftraggeber des Projektes (Russische Seite) entsprechend dem Finanzierungsplan abgeschlossen wird, der auf dem Zeitplan für die Arbeiten beruht, welcher fester Vertragsbestandteil ist. Die Rückführung des Investitionsdarlehens an die Seiten erfolgt entsprechend dem Verhältnis von</p>	<p>1.1. Стороны объединяют свои финансовые и административные ресурсы в целях реализовать проект строительства Хадыженского нефтеперерабатывающего завода (ХНПЗ) мощностью 5 млн. тонн в год с ориентировочным объемом инвестиций 746.917.483,00 ЕВРО.</p> <p>1.2. В целях реализации проекта Стороны намерены организовать инвестиционную компанию (юридическое лицо) в Швейцарии с участием капитала двух Сторон.</p> <p>1.3. Стороны намерены проинвестировать проект за счет собственных и привлеченных средств в следующих пропорциях:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сторона 1 отвечает за организацию инвестирования проекта строительства ХНПЗ в объеме 10%, что составляет 74 691 748 ЕВРО • Сторона 2 отвечает за организацию инвестирования проекта строительства ХНПЗ в объеме 90%, что составляет 672 225 734,70 ЕВРО <p>1.4. Финансирование этапов реализации проекта (проектирования и строительство проекта) осуществляется на условиях инвестиционного займа согласно условиям Контракта о предоставлении инвестиционного займа (Контракт), заключенного между Инвестиционной компанией (Швейцарская сторона) и Заказчиком проекта (Российская сторона), подлежащем согласованию Сторонами, в соответствии с графиком финансирования, основанном на графике производства работ, являющимся неотъемлемыми приложением к Кон-</p>



Unterschrift Seite 1

Подпись стороны-1

Seite/страница 1 von/из 7



Unterschrift Seite 2

Подпись стороны-2

eigenem und beschafftem Kapital der Seiten.	тракту. Возврат инвестиционного займа Сторонам производится в соответствии с соотношением собственных и привлеченных Сторонами инвестиционных средств.
2. Pflichten der Seiten	2. Обязательства сторон
Die Seiten teilen die Aufgaben auf und führen schrittweise Handlungen zur Gründung einer Investitionsfirma zur Leitung des Bauprojektes KNPS wie folgt aus:	Стороны распределяют обязанности и поэтапно осуществляют мероприятия по учреждению Инвестиционной компании – управляющую проектом строительства ХНПЗ, а именно:
2.1. Pflichten von Seite 1 2.1.1. Seite 1 oder eine bevollmächtigte natürliche Person erwirbt oder gründet in Abstimmung mit Seite 2 in der Schweiz eine Firma (juristische Person) zur Umsetzung und Leitung des Projektes KNPS. 2.1.2. In Absprache zwischen den Seiten gewährt Seite 1 die erforderlichen Vollmachten zur Durchführung der gemeinsamen Tätigkeit und Beschaffung von Investitionen für Seite 2. Bis zum Moment der Überweisung des Investitionskapitals auf das Bankkonto der Investitionsfirma durch Seite 2 erfolgt die Verwaltung des Bankkontos ausschließlich durch einen Bevollmächtigten von Seite 1. Nach der Überweisung des Investitionskapitals von Seite 2 erfolgen die Verwaltung des Bankkontos und die Akzeptierung von Rechnungen für Zahlungen durch bevollmächtigte Vertreter beider Seiten. 2.1.3. Ein bevollmächtigter Vertreter von Seite 1 eröffnet ein Konto bei einer Schweizer Bank. Die Wahl der Bank wird zwischen den Seiten schriftlich vereinbart. 2.1.4. Seite 1 überweist auf das Bankkonto der Investitionsfirma die Summe von 74 691 748 EUR nicht später als 50 (fünfzig) Banktage nach der Registrierung (nach dem Kauf) der Investitionsfirma. Die Überweisung des Geldes kann in mehreren Tranchen erfolgen. Nach jeder Überweisung von Investitionskapital auf das Konto der Investitionsfirma stellt Seite 1 der Seite 2 einen Kontoauszug über die erfolgte Transaktion zur Verfügung.	2.1. Обязательства Стороны-1 2.1.1. Сторона-1 или уполномоченное физическое лицо по согласованию со Стороной-2 приобретает или создает компанию - юридическое лицо в Швейцарии для реализации и управления проектом ХНПЗ. 2.1.2. По согласованию между сторонами, Сторона 1 предоставляет Стороне-2 необходимые полномочия для ведения совместной деятельности и привлечения инвестиционных средств. До момента перевода инвестиционных средств Стороны-2 на банковский счет Инвестиционной компании, управление банковским счетом осуществляется исключительно уполномоченным представителем Стороны-1. После зачисления инвестиционных средств Стороны-2, управление банковским счетом и акцептирование счетов на оплату осуществляется уполномоченными на то представителями обеих сторон. 2.1.3. Уполномоченный представитель Стороны-1 открывает банковский счет в швейцарском банке. Выбор банка согласовывается между Сторонами в письменной форме. 2.1.4. Сторона-1, не позднее 50 (пятидесяти) банковских дней с даты регистрации (покупки) Инвестиционной компании осуществляет зачисление денежных средств на банковский счет Инвестиционной компании в сумме 74 691 748 ЕВРО . Зачисление денежных средств может осуществляться несколькими траншами. После каждого зачисления инвестиционных средств на банковский счет Инвестиционной компании, Сторона-1, предоставляет Стороне-2, банковскую выписку о совершенной транзакции.



Unterschrift Seite 1

Подпись стороны-1

Seite/страница 2 von/из 7



Unterschrift Seite 2

Подпись стороны-2

<p>2.1.5. Seite 1 verpflichtet sich, eine Erhöhung des Kapitals der Investitionsfirma um 10 % der Investitionssumme (Projektpreis) durchzuführen.</p> <p>2.1.6. Seite 1 verpflichtet sich, in Absprache mit Seite 2 im Zuge der Einzahlung von Kapital durch Seite 2 eine Änderung der Beteiligung an der Firma durchzuführen, bis ein Status von Seite 1 als Gesellschafter von 49 % erreicht ist. Der Status von 49 % bei Seite 1 wird durch das Einbringen von 10,4082% der Investitionskosten (vom Projektpreis) lt. Anlage 1 durch Seite 2 erreicht.</p>	<p>2.1.5. Сторона-1 обязуется произвести увеличение капитала Инвестиционной компании посредством капиталовложений на сумму 10% от объема инвестиций (стоимости проекта).</p> <p>2.1.6. Сторона-1 обязуется по согласованию со Стороной-2 производить изменение долевого участия в компании по мере зачисления Стороной-2 капитала до статуса Стороны-1 в размере 49%. Статус Стороны-1 в размере 49% достигается при внесении Стороной-2 капиталовложений на сумму 10,4082% от объема инвестиций (стоимости проекта) согласно приложения № 1.</p>
<p>2.2. Pflichten von Seite 2</p> <p>2.2.1. Seite 2 verpflichtet sich, in Abstimmung mit Seite 1 organisatorische Schritte zu Gründung/Kauf und Aufnahme der Geschäftstätigkeit der Investitionsfirma zu unternehmen.</p> <p>2.2.2. Seite 2 ist für die Organisation von Kapitalzuführungen in die Investitionsfirma um 90 % der Investitionssumme (Projektpreis), entspricht 672 225 734,70 EUR, entsprechend Anlage 1 und dem Terminplan der Projektfinanzierung und -umsetzung (Anlage 2) verantwortlich.</p>	<p>2.2. Обязательства Стороны-2</p> <p>2.2.1. Сторона-2 обязуется по согласованию со Стороной-1 выполнить организационные шаги для учреждения/приобретения и начала ведения хозяйственной деятельности Инвестиционной компании.</p> <p>2.2.2. Сторона-2 ответственна за организацию увеличения капитала Инвестиционной компании посредством капиталовложений на сумму 90% от объема инвестиций (стоимости проекта), что составляет 672 225 734,70 ЕВРО согласно приложения № 1 и согласно календарному плану финансирования и реализации проекта (приложения № 2).</p>
<p>3. Bedingungen und Modalitäten der Bereitstellung von Investitionskapital durch die Investitionsfirma (Schweiz)</p>	<p>3. Условия и порядок предоставления инвестиционных средств Инвестиционной компанией (Швейцария)</p>
<p>3.1. Die Seiten sind übereingekommen, dass die Investition in das Projekt KNPS, der Kauf der Ausrüstung, von Material, die Erfüllung von Aufträgen und die Ausführung von Arbeiten durch die Investitionsfirma (Schweizer Seite) ausgeführt werden, entsprechend dem zwischen der Investitionsfirma und dem Auftraggeber des Projektes (Russische Seite) geschlossenen Investitions-Darlehensvertrag, dem Terminplan der Projektfinanzierung und -umsetzung (Anlage Nr. 2).</p> <p>3.2. Zu Zwecken der Qualitäts- und Terminkontrolle vereinbaren die Seiten gemeinsam eine Firma zur technischen Abwicklung, welche den Umfang und</p>	<p>3.1. Стороны пришли к соглашению о том, что Инвестирование проекта строительства ХНПЗ, покупка оборудования, материалов, осуществления заказов и выполнение работ будет осуществляться Инвестиционной компанией (Швейцарская сторона) в соответствии с Контрактом о предоставлении инвестиционного займа, заключенного между Инвестиционной компанией и Заказчиком проекта (Российская сторона) согласно календарного плана финансирования и реализации проекта (приложения № 2).</p> <p>3.2. В целях контроля за качеством и сроками работ Стороны совместно согласовывают компанию Технического Исполнителя, осуществляющего проверку объемов и качества выполненных</p>



Unterschrift Seite 1
Подпись стороны-1



Unterschrift Seite 2
Подпись стороны-2

die Qualität der ausgeführten Arbeiten, die Qualität der gelieferten Ausrüstungen und materiell-technischen Ressourcen sowie die Übereinstimmung der Arbeiten und Leistungen mit den Projekt- und Kalkulationsunterlagen prüft.

3.3. Zahlungen der Investitionsfirma für ausgeführte Leistungen erfolgen in Tranchen für tatsächlich ausgeführte Leistungen auf Grundlage von vereinbarten Unterlagen und/oder dem Auftraggeber vorgelegten Protokollen in einheitlichem Format „KS-2“ und Abrechnungen der tatsächlichen Kosten ausgeführter Leistungen und Aufwendungen im Format „KS-3“, die ordnungsgemäß von Vertretern des Auftraggebers und des Generalauftragnehmers unterschrieben, anhand der geprüften Ausführungsdokumentation erstellt und der Firma für die technische Abwicklung signiert sind. Die Bezahlung ausgeführter Arbeiten (Leistungen) erfolgt zu 95 % der tatsächlichen Leistungen ohne Erfüllungsbankgarantie des Generalauftragnehmers für den Betrieb während der Garantiefrist. Die Restsumme in Höhe von 5 % wird dem Auftraggeber für die Bezahlung des Generalauftragnehmers am Ende der Garantiefrist ausgezahlt. Bei Bereitstellung der oben erwähnten Erfüllungsbankgarantie durch den Generalauftragnehmer erfolgt die Bezahlung zu 100 %.

3.4. Wenn der Auftraggeber eine Anzahlung für die Ausführung von Bau- und Montagearbeiten („SMR“) beantragt, können die Seiten diesen Antrag in Höhe von maximal 20 % der Kosten der Bau- und Montagearbeiten genehmigen, unter der Bedingung, dass der Generalauftragnehmer eine zwischen den Seiten abgestimmte Bankgarantie für die Rückzahlung der Anzahlung vorlegt, inklusive Abstimmung der die Garantie ausstellenden Bank.

3.5. Der Erwerb von technologischer Ausrüstung für das Projekt KNPS erfolgt auf der Grundlage unterschriebener Verträge zwischen dem Bauauftraggeber und den Anlagelieferanten.

3.6. Die Seiten haben vereinbart, die Pflichten zur

Arbeiten, Überprüfung der Qualität des bereitgestellten Ausrüstungs- und materiell-technischen Ressourcen, Übereinstimmung der Arbeiten und Leistungen mit den Projekt- und Kalkulationsunterlagen zu prüfen.

3.3. Zahlungen der Investitionsfirma für ausgeführte Leistungen werden in Tranchen für tatsächlich ausgeführte Leistungen auf Grundlage von vereinbarten Unterlagen und/oder dem Auftraggeber vorgelegten Protokollen in einheitlichem Format „KS-2“ und Abrechnungen der tatsächlichen Kosten ausgeführter Leistungen und Aufwendungen im Format „KS-3“, die ordnungsgemäß von Vertretern des Auftraggebers und des Generalauftragnehmers unterschrieben, anhand der geprüften Ausführungsdokumentation erstellt und der Firma für die technische Abwicklung signiert sind. Die Bezahlung ausgeführter Arbeiten (Leistungen) erfolgt zu 95 % der tatsächlichen Leistungen ohne Erfüllungsbankgarantie des Generalauftragnehmers für den Betrieb während der Garantiefrist. Die Restsumme in Höhe von 5 % wird dem Auftraggeber für die Bezahlung des Generalauftragnehmers am Ende der Garantiefrist ausgezahlt. Bei Bereitstellung der oben erwähnten Erfüllungsbankgarantie durch den Generalauftragnehmer erfolgt die Bezahlung zu 100 %.

3.4. Wenn der Auftraggeber eine Anzahlung für die Ausführung von Bau- und Montagearbeiten („SMR“) beantragt, können die Seiten diesen Antrag in Höhe von maximal 20 % der Kosten der Bau- und Montagearbeiten genehmigen, unter der Bedingung, dass der Generalauftragnehmer eine zwischen den Seiten abgestimmte Bankgarantie für die Rückzahlung der Anzahlung vorlegt, inklusive Abstimmung der die Garantie ausstellenden Bank.

3.5. Der Erwerb von technologischer Ausrüstung für das Projekt KNPS erfolgt auf der Grundlage unterschriebener Verträge zwischen dem Bauauftraggeber und den Anlagelieferanten.

3.6. Die Seiten haben vereinbart, die Pflichten zur

Unterschrift Seite 1

Подпись стороны-1

Seite/страница 4 von/из 7

Unterschrift Seite 2

Подпись стороны-2

<p>Investition für das Projekt folgendermaßen aufzuteilen:</p> <p>3.6.1. Seite 1 verpflichtet sich, aus den Mitteln, die zur Kapitalerhöhung der Investitionsfirma durch Kapitaleinzahlung auf 10 % des Investitionsumfanges (Projektpreis) eingezahlt wurden, in Absprache mit Seite 2 innerhalb von 21 Kalendertagen ab Erfüllung von Punkt 2.1.5. einen Erstauftrag zur Projektierung des KNPS mit einer Vorauszahlung von 500.000,00 EUR zu erteilen.</p> <p>3.6.2. Die Finanzierung des Bauobjektes KNPS erfolgt durch das von den Seiten eingebrachte Kapital im Verhältnis der eingebrachten Mittel.</p> <p>3.6.3. Der Terminplan der Projektfinanzierung und -umsetzung (Anlage 2) ist vorläufig und ist innerhalb von 28 Kalendertagen ab Erfüllung von Punkt 3.6.1. abzustimmen.</p>	<p>строительства, а именно:</p> <p>3.6.1. Сторона-1 из средств, зачисленных на увеличение капитала Инвестиционной компании посредством капиталовложений на сумму 10% от объема инвестиций (стоимости проекта) обязуется по согласованию со Стороной 2 дать первоначальный заказ на проектирование ХНПЗ с авансовой оплатой в размере 500.000,00 ЕВРО в течение 21 календарного дня с момента выполнения условий п.п. 2.1.5.</p> <p>3.6.2. Финансирование объекта строительства ХНПЗ осуществляется за счет капиталовложений Сторон в соотношении внесенных средств.</p> <p>3.6.3. Календарный план финансирования и реализации проекта (приложение № 2) является предварительным и подлежит согласованию в течение 28 календарных дней после выполнения п. 3.6.1.</p>
<p>4. Vertragslaufzeit und Bedingungen der Vertragskündigung</p>	<p>4. Срок Договора и условия его расторжения</p>
<p>4.1. Dieser Vertrag tritt mit dem Datum der Unterzeichnung durch die Seiten in Kraft und läuft bis zur vollständigen und ordnungsgemäßen Erfüllung der durch die Seiten eingegangenen Verpflichtungen.</p>	<p>4.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания его Сторонами и действует до полного и надлежащего исполнения Сторонами принятых на себя обязательств по настоящему Договору.</p>
<p>5. Beilegung von Meinungsverschiedenheiten und Streitigkeiten</p>	<p>5. Порядок разрешения разногласий споров</p>
<p>5.1. Alle Streitigkeiten, Meinungsverschiedenheiten oder Forderungen, die aus diesem Vertrag oder im Zusammenhang mit ihm entstehen, darunter auch Fragen seiner Gültigkeit, Nichtigkeit, Verletzung oder Kündigung, werden durch ein Schiedsgericht nach den Schweizer Regularien des internationalen Schiedsgerichts des Schiedsgerichtes der Schweizer Handelskammern beigelegt, die im Moment der Einreichung eines Antrags auf eine Arbitrageverhandlung gelten.</p> <p>5.2. Anzahl der Schiedsrichter – drei, Ort der Schiedsgerichtsbarkeit – Zürich, Schweiz. Sprache der Schiedsverhandlung ist Deutsch.</p> <p>5.3. Für diesen Vertrag gilt Schweizer Recht. Verweise auf andere Rechtsordnungen oder Rechts-</p>	<p>5.1. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его действительности, недействительности, нарушения или прекращения, подлежат разрешению в арбитраже в соответствии со Швейцарским регламентом международного арбитража Арбитражного института Торговых палат Швейцарии, действующим на момент подачи Заявления об арбитраже в соответствии с настоящим Регламентом.</p> <p>5.2. Число арбитров – три. Место арбитража - город Цюрих, Швейцария. Язык арбитражного разбирательства - немецкий.</p> <p>5.3. Правом, регулирующим настоящий договор, является право Швейцарии. Ссылки на другие</p>



Unterschrift Seite 1

Подпись стороны-1

Seite/страница 5 von/из 7



Unterschrift Seite 2

Подпись стороны-2

normen sowie deren Anwendung sind ausgeschlossen.	правопорядки или правовые нормы, а также применение таковых исключаются.
6. Höhere Gewalt	6. Форс-мажор
<p>6.1. Die Seiten sind für die Nichterfüllung oder nicht ordnungsgemäße ihrer vertraglichen Pflichten in dem Falle nicht verantwortlich, wenn die Nichterfüllung durch das Eintreten von Höherer Gewalt bedingt ist, die nach Abschluss dieses Vertrages auftritt und die von den Seiten weder vorhergesehen noch abgewendet werden konnte.</p> <p>6.2. Zu Höherer Gewalt zählen Naturereignisse, darunter Erdbeben, Überschwemmungen, Tsunamis, Schneeverwehungen, Brände und andere Naturkatastrophen, Blockaden, Verkehrsunfälle, Epidemien, Quarantänen, gesellschaftlicher Unruhen, Volksaufruhr, Boykotts, Streiks, Krieg, Akte oder Handlungen staatlicher Organe, oder andere Umstände, die außerhalb der Kontrolle der Seiten liegen.</p> <p>6.3. Die Seite, die sich zur Befreiung von ihrer Verantwortung auf Umstände lt. Punkt 6.1. dieses Vertrages beruft, muss die andere Seite über das Auftreten von Umständen Höherer Gewalt innerhalb von 72 (zweiundsiebzig) Stunden nach deren Auftreten informieren, sowie innerhalb von 30 (dreißig) Kalendertagen einen entsprechenden Nachweis vorlegen, der durch ein zuständiges staatliches Organ ausgestellt wurde.</p>	<p>6.1. Стороны не несут ответственности за невыполнение или ненадлежащее выполнение своих обязательств по настоящему Договору в случае, если такое невыполнение обусловлено наступлением форс-мажорных обстоятельств, возникших после заключения настоящего Договора, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить.</p> <p>6.2. К обстоятельствам форс-мажора относятся природные явления, в том числе землетрясения, наводнения, цунами, снежные заносы, пожары и прочие стихийные бедствия, блокады, дорожно-транспортные происшествия, эпидемии, карантин, общественные беспорядки, народные волнения, бойкоты, забастовки, войны, акты или действия государственных органов, или иных обстоятельств, находящихся вне контроля Сторон.</p> <p>6.3. Сторона, ссылающаяся на такие обстоятельства в качестве основания для освобождения от ответственности в соответствии с п. 6.1. настоящего Договора обязана уведомить другую Сторону о наступлении обстоятельств непреодолимой силы в течение 72 (семидесяти двух) часов с момента их возникновения, а также в срок не позднее 30 (тридцати) календарных дней представить соответствующее свидетельство, выданное компетентным государственным органом.</p>
7. Sonstige Bestimmungen	7. Прочие условия
<p>7.1. Jegliche Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages sind nur in dem Fall gültig, wenn sie in Schriftform erfolgen, als Anlagen oder Zusatzvereinbarungen zum Vertrag gestaltet und von bevollmächtigten Vertretern der Seiten unterschrieben sind. Das Schriftstück mit den Änderungen und Ergänzungen wird in zwei Originalen, eins für jede Seite, erstellt und gilt als fester Vertragsbestandteil.</p>	<p>7.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору считаются действительными только в том случае, если они совершены в письменной форме, оформлены в виде приложений или дополнительных соглашений к настоящему Договору и подписаны уполномоченными представителями Сторон. Письменный документ с изменениями и дополнениями составляется в двух оригиналах-экземплярах по одному для каждой из Сторон и является неотъемлемой частью настоящего Договора.</p>



Unterschrift Seite 1

Подпись стороны-1

Seite/страница 6 von/из 7



Unterschrift Seite 2

Подпись стороны-2

<p>7.2. Keine der Seiten hat das Recht, ihre Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag ohne schriftliche Zustimmung der anderen Seite dritten Personen zu übertragen.</p> <p>7.3. Dieser Vertrag wurde in 2 (zwei) Originalen jeweils auf Russisch und Deutsch, ein Exemplar für jede Seite, erstellt, welche die gleiche Rechtskraft haben. Im Falle von Abweichungen hat der deutsche Text Vorrang.</p> <p>7.4. Die Fax- und/oder elektronische Kopie von Unterschrift und Stempel einer Seite sind beim Vertragsabschluss rechtskräftig, wenn Unterschrift und Stempel der anderen Seite im Original vorliegen.</p>	<p>7.2. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам без письменного на то согласия другой Стороны.</p> <p>7.3. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) подлинных экземплярах на русском и немецком языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае расхождений преимущество дает ся немецкой редакцией.</p> <p>7.4. Факсимильная и/или электронная копия подписи и печати одной из сторон имеют юридическую силу при заключении контракта при наличии оригинальной подписи и печати другой стороны.</p>
<p>Anlagen:</p> <p>1 – Investitionsplan des Projektes</p> <p>2 – Terminplan der Projektfinanzierung und -umsetzung</p>	<p>Приложения:</p> <p>№ 1 – Инвестиционный план проекта</p> <p>№ 2 - Календарный план финансирования и реализации проекта</p>
<p>Seite 1</p> <p>ООО „Stella Nordic“</p> <p>Russische Föderation 353560 Krasnodarskiy kraj Slavyansk na Kubani Krasnodarskaya ul. 577</p>	<p>Seite 2</p> <p>Capital Management Partner AG</p> <p>8002 Zürich Parkring 59 Schweiz</p>
<p>Сторона-1</p> <p>ООО «Стелла Нордик»</p> <p>Российская Федерация/ 353560, Краснодарский край/ г. Славянск-на-Кубани/ ул. Краснодарская, 577</p>	<p>Сторона-2</p> <p>Capital Management Partner AG</p> <p>8002 г. Цюрих Ул. Паркринг 59 Швейцария</p>
<p>E-mail: office@stellanordic.ru Tel./тел.: +7 86146 2-69-96</p>	<p>e-mail: hartmann@cmpgroup.ch тел.: +41 44 206 90 50</p>
	
<p>Unterschrift/Stempel Seite 1 Подпись/М.П. стороны-1</p>	<p>Unterschrift/Stempel Seite 2 Подпись/М.П. стороны-2</p>